

Quodlibets of the Viennese Theater

Edited by Lisa Feurzeig and John Sienicki



A-R Editions, Inc.

After every waltz they get huge applause; and if they play a Quodlibet, or jumble of opera, song and dance, the hearers are so overjoyed that they don't know what to do with themselves. It shows the corrupt taste of the Viennese public.
—Frédéric Chopin

I am never forget the day my first book is published. Every chapter I stole from somewhere else. Index I copy from old Vladivostok telephone directory.
—Tom Lehrer, "Lobachevsky"

A-R Editions, Inc., Middleton, Wisconsin
© 2008 by A-R Editions, Inc.

All rights reserved. No part of this book may be reproduced or transmitted in any form by any electronic or mechanical means (including photocopying, recording, or information storage and retrieval) without permission in writing from the publisher.

The purchase of this edition does not convey the right to perform it in public, nor to make a recording of it for any purpose. Such permission must be obtained in advance from the publisher.

A-R Editions is pleased to support scholars and performers in their use of *Recent Researches* material for study or performance. Subscribers to any of the *Recent Researches* series, as well as patrons of subscribing institutions, are invited to apply for information about our "Copyright Sharing Policy."

Printed in the United States of America
ISBN-13: 978-0-89579-623-3
ISBN-10: 0-89579-623-6
ISSN: 0193-5364

© The paper used in this publication meets the minimum requirements of the American National Standard for Information Sciences—Permanence of Paper for Printed Library Materials, ANSI Z39.48-1992.

Contents

Acknowledgments vii

Introduction ix

Theatrical Life in Vienna ix

The Viennese Quodlibet xi

Rochus Pumpernickel xiii

Die travestierte Ariadne auf Naxos xvi

“Das beliebte Quodlibet” from *Der Ehetuefel auf Reisen* xx

Suggestions for Performers and Directors xxi

Notes xxiii

Plates xxvi

Die travestierte Ariadne auf Naxos

Ouverture 3

Theseus Section 9

Ariadne Section 26

Ensemble Section 46

Text and Translation 61

Notes 70

Rochus Pumpernickel

Erster Act

Ouverture, from a march by François-Joseph Naderman and *Don Giovanni* by
Wolfgang Amadeus Mozart 73

No. 1. Aria, from *La molinara (L'amor contrastato)* by Giovanni Paisiello 79

No. 2. Duetto, from *Doktor und Apotheker* by Carl Ditters von Dittersdorf 81

No. 3. Duetto, substitute duet for Berton's *Aline, Königin von Golkonda* by Johann
Michael Vogl 90

No. 4. Aria, from *Der Tyroler Wastel* by Jakob Haibel 98

No. 5. Aria, from *Una cosa rara* by Vicente Martín y Soler 100

No. 6. Marcia, from *Richard Löwenherz* by Joseph Weigl 103

No. 7. Aria, from *Die Schwestern von Prag* by Wenzel Müller 109

No. 8. Tyroler Lied, based on an anonymous song 113

Zweyter Act

No. 9. Ouverture, based on a solo dance by Anton Diabelli 116

No. 10. Aria, from *Le nozze di Figaro* by Wolfgang Amadeus Mozart 120

No. 11. Duetto, from *L'arbore di Diana* by Vicente Martín y Soler 127

No. 12. Ariette, from *La donna di testa debole* by Joseph Weigl 133

No. 13. Quartetto, from *I filosofi immaginari* by Giovanni Paisiello 137

No. 14. Quartetto, from *Palmira regina di Persia* by Antonio Salieri 143

No. 15. Aria, from *Das Neusonntagkind* by Wenzel Müller 146

No. 16. Aria, from *Alcina* by Joseph Weigl 148

No. 17. Finale, based on two anonymous folksongs 153

Dritter Akt

- No. 18. Overture, from *Das Waldmädchen* by Paul Wranitzky 163
- No. 19. [Aria], from the anonymous ballet *Figaro* 165
- No. 20. Terzetto, from *L'amor marinaro* by Joseph Weigl 171
- No. 21. Duetto, from *Une folie* by Etienne-Nicolas Méhul 178
- No. 22. Aria, from *Le trésor supposé* by Etienne-Nicolas Méhul 182
- No. 23. Aria, from *Harlekin und Colombine auf den Alpen* by Franz Maurer 184
- No. 24. Menuetto, from *Apollo-Saal-Tänze*, no. 3, by Johann Nepomuk Hummel 187
- No. 25. Menuetto, from Symphony No. 94 in G Major by Franz Joseph Haydn and a trio by Pecháček 188
- No. 26. Schluss-Chor, based on an anonymous folksong 190

Playbook and Translation 199

Notes 271

Index of First Lines 273

“Das beliebte Quodlibet“ from *Der Ehetöufel auf Reisen* 275

Text and Translation 283

Notes 284

Critical Report 285

Sources 285

Commentary and Quotation Identification 286

Editorial Methods 298

Critical Notes 301

Notes 305

Appendix

1. Duet for *Die travestierte Ariadne auf Naxos*, from *Una cosa rara* by Vicente Martín y Soler 309
2. Aria for *Rochus Pumpernickel*, from *Don Giovanni* by Wolfgang Amadeus Mozart 313

Theseus Section

1.A

Andante

THESEUS

Noch einmal will ich sie seh'n – zum letzten mal!

Once more will I see her, for the last time.

6

so sanft schläfst du Ariadne? ahndest nicht
dass diess dein letzter sanfter Schlaf ist. –
*So softly you sleep, Ariadne? You don't suspect
this is your last sweet sleep.*

9

du glaubst dich noch in meinen Armen –
You believe yourself still in my arms.

10

drück' st mich noch an deinen
Busen, gutes, treues, liebevolles
Geschöpf
*You still press me against
your breast, good, true,
loving creature.*

(10)

1.B

Allegro

und ich wag es?
And I dare it?

13

17

darf ich ihn denken
den Gedanken?
*May I even think
the thought?*

No. 1. Aria

Giovanni Paisiello, *La molinara*

Andante

Sophie

1. Ent- zü- ckend sind die Freu- den, wenn man sich zärt- lich
 2. In je- nen Au- gen- bli- cken, wenn man sich zärt- lich
 1. De- light- ful are the plea- sures of ten- der lov- ing
 2. And in those ten- der mo- ments of kiss- ing and ca-

5

liebt, — doch ist nie- mand zu nei- den, weil Sor- ge ihn — um- gibt. Es
 küsst, — durch- strö- met uns — Ent- zü- cken, die Schmer- zen sind ver- süsst. Ent-
 pairs, — but do not be — too jeal- ous, they suf- fer man- y fears. Tor-
 -ress, — we trem- ble with such plea- sure, our pain is hap- pi- ness. Then

10

äng- stigt uns, man weiss nicht was, es quä- let uns ohn' Un- ter-lass, das Herz pocht un- ruh-
 -schwun- den ist des Kum- mers Spur und rings- um lä- chelt die Na- tur, ver- ges- sen ist der
 -ment- ed, though we know not how, with- out a pause we wor- ry now, our hearts beat rest- less-
 van- ish- es all trace of care, and Na- ture smiles up- on us there, for- got- ten is the

“Das beliebte Quodlibet”

From *Der Eheteufel auf Reisen*

Joseph Alois Gleich

Music adapted by Franz Volkert

A
Moderato CHOR

Singstimme

Pianoforte

Ein trau-rigs Le-ben füh-ren wir, ein Le-ben vol-ler

5

Sor-gen. Nur Zwirn und Ban-del ha-ben wir, und öf-ter gar kein

B Allegretto

9

Nacht-qua'-tir, ein trau-rigs Le-Kei-ne Ruh bei Tag und Nacht, nichts dass

p

13

8

uns Ver-gnü-gen macht, schmal-le Kost und we-nig Geld, das er-trag-

^ASchiller, *Die Räuber*

^BMozart, *Don Giovanni*